

Umowa Nr KL / 952 / 67735 / 2014 o odpłatne kształcenie studenta korzystającego z pożyczek rządowych Departamentu Edukacji USA	Contract No KL / 952 / 67735 / 2014 for payable education of a student receiving Federal Student Loan guaranteed by the US Department of Education
zawarta w Katowicach w dniu 29.09.2014 pomiędzy: Śląskim Uniwersytetem Medycznym w Katowicach z siedzibą w Katowicach, ul. Poniatowskiego 15 reprezentowanym przez: prof. dr hab. n. med. Jan E. Zejda Dziekana Wydziału Lekarskiego w Katowicach <i>działającego z upoważnienia Rektora</i> mgr Annę Musiał, Kwestora zwanym dalej „Uczelnią” a Panem/Panią PASTORE Eugene J Obywatelem USA Zameldowanym 101 Cooper Dr, New Rochelle NY 1080 USA Adres do korespondencji ul. Medyków 24/503, 40- 752 Katowice Legitymującym się paszportem nr 510583796 zwanym dalej „Studentem” o następującej treści:	made on September 29, 2014 in Katowice between: Medical University of Silesia in Katowice, Katowice, ul. Poniatowskiego 15 represented by: Professor Jan E. Zejda, MD, PhD Dean of the School of Medicine in Katowice <i>acting on behalf of the President of the University,</i> Anna Musiał, M.A., Bursar referred to as „the University” later in the contract, and Mr/Ms PASTORE Eugene J Citizenship USA Permanent address 101 Cooper Dr, New Rochelle NY 1080 USA Mailing address ul. Medyków 24/503, 40-752 Katowice Passport No 510583796 referred to as „Student” later in the contract; The terms of the contract are the following:
§ 1 1. Przedmiotem umowy jest określenie warunków odpłatności za usługi edukacyjne świadczone przez Uczelnię na rzecz Studenta, studiującego na kierunku lekarskim w Wydziale Lekarskim w Katowicach, zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. prawo o szkolnictwie wyższym (<i>Dz.U. z 2012 r., poz. 572 – tekst jednolity</i>) i korzystającego z pożyczek rządowych Departamentu Edukacji USA. 2. Uczelnia zobowiązuje się zapewnić Studentowi naukę na określonych w ust. 1 studiach prowadzonych w języku angielskim zwanych dalej studiami, zgodnie ze standardami kształcenia i planem studiów. 3. Uczelnia oświadcza, że podjęte przez Studenta studia kończą się uzyskaniem dyplomu lekarza, do wydania którego, Uczelnia posiada uprawnienia. 4. W trakcie studiów Uczelnia zobowiązuje się zapewnić Studentowi:	§ 1 1 The subject of the contract is to determine the conditions of payment for education provided by the University to the Student majoring in medicine at the School of Medicine in Katowice receiving Federal Student Loan guaranteed by the US Department of Education, according to the article 160, paragraph 3 of the Higher Education Act of July 27th, 2005 (<i>Journal of Laws. of 2012 item 572 – uniform text</i>) 2 The University is obliged to provide the Student with the education stated in section 1, conducted in the English language according to the educational standards and plan of studies; and referred to as studies later in the contract. 3 The University states that the studies undertaken by the student terminate by receiving an M.D. degree from the University which has the right to confer it. 4 In the course of studies the University is obliged to provide the student with:

5. Pozostałą kwotę pożyczki Uczelnia przekazuje 4. W oparciu o udzielone przez Studenta pełnomocnictwo, Uczelnia z kwoty przyznanej Studentowi pożyczki przekazuje opłatę należną Hope Medical Institute zgodnie z zawiadomieniem o przyznaniu pożyczki. Pełnomocnictwo stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej umowy. 3. Rozliczenie odpłatności za studia podlega następującym zasadom: Uczelnia z przyznanej Studentowi i przekazanej na jej konto pożyczki pobiera: a) opłaty z tytułu czesnego, rotacji klinicznych i praktyk wakacyjnych, stanowiących opłatę za kształcenie studenta, b) opłaty za zakwaterowanie w Domu Studenta. 2. Wysokość odpłatności za studia, o których mowa w ust. 1 określana jest zarządzeniem Rektora. 1. Studia prowadzone w języku angielskim na kierunku lekarskim są odpłatne. § 3 1. The medical studies in English are payable. 2. The amount of the tuition fee according to section 1 is determined by the President's order. 3. Education fee will be disbursed in the following way: From the total amount of student financial aid transferred to its account the University deducts: a) tuition, clinical training and summer clerkship fees considered the cost of education, b) fee for accommodation at Student Dormitory. 4. Based on the power of attorney given by the Student, the University transfers the fee due to Hope Medical Institute which is included in the loan amount, according to the loan award notification. The power of attorney constitutes appendix no 1 of the following contract. 5. Within 14 days from the date of receiving	5. Student zobowiązuje się do: - właściwą organizację studiów, - poziom nauczania zgodny z programem studiów, - kadre naukowe – dydaktyczną o wymaganych kwalifikacjach, - obsługę administracyjną procesu kształcenia, - odpowiednią bazę dydaktyczną. 4. Student zobowiązuje się do: - przestrzegania Regulaminu Studiów, - uczestniczenia w zajęciach oraz przystępowania do zaliczeń i egzaminów w terminach określonych przez Wydział, - terminowego wnoszenia innych opłat wymienionych w „Zasadach pobierania opłat za usługi edukacyjne na studiach prowadzonych w języku angielskim w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach”, - wydatkowania przekazanej studentowi przez Uczelnię kwoty pożyczki zgodnie z kosztami edukacji w każdym roku akademickim. § 2 1. Studia, zgodnie ze standardami trwają 6 lat. 2. Rok akademicki jest podzielony na dwa semestry – zimowy i letni, a jego szczegółową organizację określa Dziekan i zatwierdza Prorektor ds. Studiów i Studentów. § 3 1. Studia prowadzone w języku angielskim na kierunku lekarskim są odpłatne. 2. Wysokość odpłatności za studia, o których mowa w ust. 1 określana jest zarządzeniem Rektora. 3. Rozliczenie odpłatności za studia podlega następującym zasadom: Uczelnia z przyznanej Studentowi i przekazanej na jej konto pożyczki pobiera: a) opłaty z tytułu czesnego, rotacji klinicznych i praktyk wakacyjnych, stanowiących opłatę za kształcenie studenta, b) opłaty za zakwaterowanie w Domu Studenta. 4. W oparciu o udzielone przez Studenta pełnomocnictwo, Uczelnia z kwoty przyznanej Studentowi pożyczki przekazuje opłatę należną Hope Medical Institute zgodnie z zawiadomieniem o przyznaniu pożyczki. Pełnomocnictwo stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej umowy. 5. Pozostałą kwotę pożyczki Uczelnia przekazuje
--	--

Studentowi w terminie 14 dni od dnia otrzymania środków na konto Uczelni wraz z informacją o dokładnym przeznaczeniu środków finansowych w ramach pożyczki na koszty edukacji.	financial aid funds to its account the University will transfer the remaining amount of financial aid to student account. Student will be informed about further fees included in Cost of Attendance which should be covered from financial aid funds.
6. Student zobowiązany jest do wydatkowania przekazanej mu przez Uczelnię kwoty pożyczki zgodnie z informacją, o której mowa w ust. 5.	6. Student is obliged to spend financial aid funds transferred by the University according to the instruction given in item 5.
7. W przypadku gdy przekazana Uczelni kwota pożyczki nie wystarczy na pokrycie przez Uczelnię kosztów edukacji wymienionych w ust. 3 Student zobowiązany jest do wpłaty brakujących kwot zgodnie z terminami wynikającymi z „Zasad pobierania opłat za usługi edukacyjne na studiach prowadzonych w języku angielskim w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach.”	7. In the case the University receives student financial aid funds in the amount lower then the cost of education specified in item 3, Student is obliged to pay the balance to the University account according to deadlines specified in the “Rules for the collection of payments for education in English language at the Medical University of Silesia in Katowice”.
8. Student wyraża zgodę na potrącenie przez Uczelnię ewentualnych zaległości w płatnościach Studenta na rzecz Uczelni.	8. Student agrees that his or her outstanding payments due to the University will be deducted from student financial aid funds.
9. Za datę zapłaty uważa się datę wpływu środków na konto bankowe Uczelni.	9. The date of payment is stated as the date of fee crediting to the University bank account.
10. Zasady zwrotu czesnego określają „Zasady pobierania opłat za usługi edukacyjne na studiach prowadzonych w języku angielskim w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach.”	10. The rules concerning the reimbursement of the tuition fee are specified by “Rules for the collection of payments for education in English language at the Medical University of Silesia in Katowice”.
11. Podpisanie umowy przez Studenta jest równoznaczne z akceptacją wysokości i zasad wnoszenia odpłatności za studia.	11. Signing the contract by the student means the acceptance of the amount and rules of payment for the studies.
§ 4	§ 4
1. Prawa i obowiązki studenta związane z tokiem studiów określają: Ustawa z dnia 27 lipca 2005 r, Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz.U. z 2012 r., poz. 572 – tekst jednolity) oraz Statut Uczelni, Regulamin Studiów oraz „Zasady pobierania opłat za usługi edukacyjne na studiach prowadzonych w języku angielskim w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach.”	1. Student’s rights and obligations connected with the course of studies are stated in the Higher Education Act of July 27th, 2005 (<i>Journal of Laws. of 2012 item 572 – uniform text</i>), the University Statute, Academic Regulations, and „Rules for the collection of payments for education in English language at the Medical University of Silesia in Katowice”.
2. Student oświadcza, że zapoznał się z obowiązującymi aktami i regulaminami o których mowa w ust.1 i zobowiązuje się do ich przestrzegania.	2. The Student declares he/she is acquainted with the binding acts and regulations mentioned in section 1, and he/she pledges to obey these regulations.
3. Warunki studiowania w danym roku akademickim /semestrze w tym: - organizacja studiów , - wykaz przedmiotów wraz z liczbą godzin i praktyk oraz zajęć (wykładów, ćwiczeń, laboratoriów, seminariów itp.) oraz czas	3. Studies terms and conditions for a given academic year/semester will be announced in the Dean’s office, and the terms will include: - organization of the studies, - list of courses with the number of hours and training periods, as well as classes (lectures,

8.02
r

§ 8 lab, seminars, etc), and the time and place of classes (schedule), are stated in the studies plan for a given major, - changes in the tuition fee and other fees connected with the education process. 4. Pre-clinical and clinical English language classes for students majoring in medicine will take place at the University departments. § 5 The student must immediately notify the university of any change in his/her personal data, including his/her address, either permanent or address for correspondence. Any consequences resulting from failure to do so shall be borne by the student. § 6 Resignation from the studies at the University is made by the student by submission of a written statement to the Dean of the Department. The student states that in case of his/her resignation from the study or deletion from the register of students, he/she will settle all the obligations with regard to the University, including the financial ones. Should the student resign from the studies at the University or be deleted from the register of students, the documents will be returned to him/her upon complete settlement of all the payments due (as per date of deletion from the register of students or date of resignation from the studies) and upon presentation of the circular card. § 7 The contract is subject to termination in the following cases: 1) completion of the studies by the student, 2) lawful deletion from the register of students, 3) written resignation from the studies by the student, 4) written resignation from participation in student financial aid program, 5) denial to grant financial aid to student, however not earlier than after settlement of all the payments resulting from the contract. § 8	§ 5 i miejsce ich prowadzenia (harmonogram zajęć), określony jest w planie studiów danego kierunku, - zmiany wysokości czesnego oraz wysokość innych opłat związanych z procesem kształcenia, będą podawane do wiadomości studenta w Dziekanacie. 4. Zajęcia dydaktyczne w ramach toku studiów kierunku lekarskiego - anglojęzycznego z przedmiotów przedklinikicznych i klinicznych, będą odbywać się w jednostkach w Uczelni. § 6 Student ma obowiązek powiadomić niezwłocznie Uczelnię o każdorazowej zmianie jego danych osobowych, w tym adresu zamieszkania lub innego wskazanego jako adres korespondencyjny. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą studenta. § 7 1. Rezygnacja z nauki na Uczelni następuje poprzez złożenie w Dziekanacie przez Studenta pisemnego oświadczenia. 2. Student oświadcza, że w przypadku rezygnacji ze studiów lub skreślenia z listy studentów ureguje wszystkie zobowiązania, w tym finansowe wobec Uczelni. 3. W przypadku rezygnacji ze studiów w Uczelni lub skreślenia z listy studentów, zwrot dokumentów nastąpi po całkowitym uregulowaniu wszelkich zaległych opłat (wg stanu na dzień skreślenia z listy studentów lub rezygnacji ze studiów) i przedstawieniu karty obiegowej. § 8 Umowa wygasa w przypadku: 1) zakończenia studiów, 2) prawomocnego skreślenia z listy studentów, 3) pisemnej rezygnacji Studenta ze Studiów, 4) pisemnej rezygnacji Studenta z pożyczki, 5) nieprzyznania Studentowi pożyczki, nie wcześniej jednak niż po wniesieniu wszelkich opłat wynikających z umowy. § 8
---	---

W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają przepisy prawa polskiego, a w szczególności ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572 – tekst jednolity), Kodeksu Cywilnego, a w przypadku cudzoziemców, także Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 12 października 2006 r. w sprawie podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych (Dz. U. Nr 190, poz. 1406 z późn. zm).

§ 9

Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej.

§ 10

Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle stosowania postanowień niniejszej umowy rozstrzygane będą wg prawa polskiego, przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Uczelni.

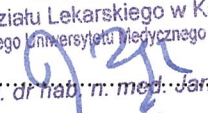
§ 11

Niniejszą umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla studenta dwa dla Uczelni.

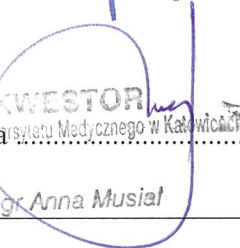
Data i czytelny podpis Studenta



Podpis i pieczęć Dziekana.....

DZIEKAN
Wydziału Lekarskiego w Katowicach
Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach

prof. dr hab. n. med. Jan E. Zejda

Podpis i pieczęć Kwestora.....
lub zastępcy kwestora

KWESTOR
Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach

mgr Anna Musiał

As for matters that are not regulated by this contract, the Polish law regulations will apply, and in particular: the Law on higher education (*Journal of Laws. of 2012 item 572 – uniform text*); the Civil Code and in case of foreigners: also Regulation of the Minister of Science and Higher Education of October 12th, 2006 on taking up studies and other forms of training by foreign citizens and also their participation in research and development projects (*Journal of Laws No 190, item 1406, as amended*).

§ 9

Any amendments to this contract must be made out in a written form, in order to be valid.

§ 10

Any disputes that may arise in connection with this contract will be settled in accordance with the Polish law by a general jurisdiction court appropriate for the legal seat of the University.

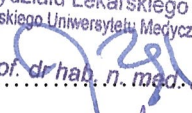
§ 11

This contract has been formulated in 3 copies, 1 for the student and 2 for the University.

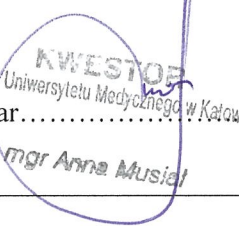
Date and legible signature of the Student



Signature and seal of the Dean.....

DZIEKAN
Wydziału Lekarskiego w Katowicach
Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach

prof. dr hab. n. med. Jan E. Zejda

Signature and seal of the Bursar.....
or deputy Bursar

KWESTOR
Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach

mgr Anna Musiał

Katowice, 29.09.2014

Pełnomocnictwo

Ja, niżej podpisany PASTORE Eugene J,
student III roku na kierunku lekarskim
prowadzonym w języku angielskim,
obywatel USA
zameldowany 101 Cooper Dr, New Rochelle NY
1080 USA
adres do korespondencji ul. Medyków 24/503, 40-
752 Katowice
w związku z zapisem § 3 ust. 4 umowy nr
KL/952/67735/2014 o odpłatne kształcenie
studenta korzystającego z pożyczek rządowych
Departamentu Edukacji USA, zawartej w dniu
29.09.2014, udzielam pełnomocnictwa Śląskiemu
Uniwersytetowi Medycznemu w Katowicach, ul.
Poniatowskiego 15, 40-055 Katowice, do
przekazywania w moim imieniu z kwoty
przyznanej mi pożyczki na dany rok akademicki
opłaty należnej Hope Medical Institute zgodnie z
zawiadomieniem o przyznaniu pożyczki.

Data i czytelny podpis studenta


.....

Katowice, September 29, 2014

Power of Attorney

I, the undersigned, PASTORE Eugene J,
a student of III year of English language medical
program,
citizenship USA
permanent address 101 Cooper Dr, New Rochelle
NY 1080 USA
mailing address ul. Medyków 24/503, 40-752
Katowice
according to paragraph 3 item 4 of the contract no
KL/952/67735/2014 for payable education of a
student receiving Federal Student Loan
guaranteed by the US Department of Education,
made on September 29, 2014, authorize the
Medical University of Silesia in Katowice, 15
Poniatowskiego Street, 40/-55 Katowice, to
transfer on my behalf the fee due to Hope
Medical Institute which is included in the loan
amount, according to the loan award notification
for given academic year.

Date and legible signature of the student


.....